

**UKRAINIAN CATHOLIC CATHEDRAL OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА КАТЕДРА НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND STEFAN SOROKA**  
METROPOLITAN-ARCHBISHOP OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**Преосвященний Владика Стефан Сорока**  
МИТРОПОЛИТ-АРХИЄПИСКОП ФІЛАДЕЛЬФІЇ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

**VERY REV. ROMAN PITULA, RECTOR — О. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ**

**REV. ROMAN SVERDAN, PAROCHIAL VICAR — О. РОМАН СВЕРДАН, СОТРУДНИК**

**REV. DEACON MICHAEL WAAK — О. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 p.m.  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 a.m. in Ukrainian  
11:00 a.m. in English

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год по-українськи  
11:00 год по-англійськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

**OUR WEB-SITE:**

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

First Time in our Cathedral? Don't worry!  
Just ask anyone of us, "What was that all about?"  
We welcome you to our parish community.  
Be free to introduce yourself to anyone of our clergy, who are  
Fr. Roman Pitula, Fr. Roman Sverdhan, Fr. D-n. Michael Waak or  
any assisting Father. We would love to meet you.

Also come to our parish cafeteria after Sunday services for coffee and fellowship.  
Still another wonderful opportunity to get to know one another.

We have a simple "Do and Don't Rule" here

Do ..... Come and Enjoy.

Don't .... Worry.





## MEMORIAL CANDLE OFFERINGS

### The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family  
The customary donation for a Memorial Candle is \$5.00 per week

**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



## THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ

SATURDAY, DECEMBER 10 CATHEDRAL	4:30PM	<b>Vespertal Divine Liturgy</b> +Donald & +Marie Wilson — Michael & Claire Melnyk +Дональд і +Марі Вілсон — Майкл і Клара Мельник		(Eng.) (Англ.)	СУБОТА 10 грудня КАТЕДРА
SUNDAY, DECEMBER 11 CATHEDRAL	10:00am	<b>Sunday of the Forefathers — Неділя Праотців</b> <b>Tone 5; Col. 3:4-11 Gospel: Лк. 14:16-24</b> +Joseph Komonosky — Donna Komonosky +Йосиф Комоносский — Дона Комоносский		(Ukr. Укр./ Eng. Англ.)	Неділя 11 грудня КАТЕДРА
MON., DEC. 12 CHAPEL	8:00AM	+Daria Leshak — Andrew & Zina Zayac +Дарія Лешак — Андрю і Зіна Заяць			Пон. 12 груд. КАПЛИЦЯ
TUE., DEC. 13 CHAPEL	8:00AM	+Anna Kyndus — Mary Zacharko Mykijewycz +Анна Киндус — Мері Захарко Микієвич			Вівт. 13 груд. КАПЛИЦЯ
WED., DEC. 14 CHAPEL	8:00AM	+Maria Wikarczuk — Wolodymyr Ryndycz +Марія Вікарчук — Володимир Риндич			Сер. 14 груд. КАПЛИЦЯ
THUR., DEC. 15 CHAPEL	8:00AM	+Walter Gilpin — Lesia & Joe Redgate +Волтер Гілпін — Лася і Джо Редгейт			Четв. 15 груд. КАПЛИЦЯ
FRI., DEC. 16 CHAPEL	8:00AM	+Evstakhij Ryndycz — Brother Wolodymyr +Євстахій Риндич — Брат Володимир			П'ятн. 16 гр. КАПЛИЦЯ
SATURDAY, DECEMBER 17 CATHEDRAL	4:30PM	<b>Vespertal Divine Liturgy</b> +Gail P. Wilson — Michael & Claire Melnyk +Гайл П. Вілсон — Майкл і Клара Мельник		(Eng.) (Англ.)	Субота 17 грудня КАТЕДРА
SUNDAY DECEMBER 18 CATHEDRAL	9:00AM 11:00am	<b>Sunday before Christmas — Of the Fathers</b> <b>Неділя перед Різдом — Отців</b> <b>Tone 6; Heb. 11:9-10, 32-40 Gospel: Mt. 1:1-25</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Deacon Charles Schultz — Sawchyn Family +Диякон Чарльз Шульц — Родина Савчин		(Ukr.) (Укр.) (Eng.) (Англ.)	Неділя 18 грудня КАТЕДРА

## CATHECHISM CLASSES

Parish catechism classes have already started. Classes are held every Sunday 10:30am till 12:00 noon. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Priests or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

### КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ

У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи, котрі відбуваються кожної неділі вранці з 10:30 до 12:00. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добрим і ревним християнами.



## CATHEDRAL PARISH ANNOUNCEMENTS

### WE WARMLY WELCOME NEW PARISHIONERS TO OUR CATHEDRAL PARISH FAMILY!

Families or single adults (and/or those who have reached the age of 18 years) are requested to become registered members of the Parish. In order to become a registered member of the Parish, and obtain Weekly Offering envelopes, please contact Fr. Roman Pitula to obtain the Parish Registration Form. Include your name, address and telephone number on the form and return to the Cathedral Office.

We request that you use the Offering Envelopes for your weekly donations, and include your name and offered amount, which is greatly appreciated. Receipts for income tax purposes are provided to registered parishioners, upon request.

We will be glad to welcome new members to our Cathedral Family!

### ЩИРО ВІТАЄМО НОВИХ ПАРАФІЯН У НАШІЙ КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ!

Просимо родини та особи, котрі досягнули 18 років, зареєструватися у нашому Катедральному храмі. Для того, щоб зареєструватися та отримати конверти, просимо звернутися до о. Романа Пітули, щоб отримати анкету для реєстрації. В анкеті потрібно вказати вашу адресу і телефон, і повернути або переслати до офісу.

Ваші грошові пожертви на храм просимо вкладати в конверт і написати ваше ім'я та суму вашої пожертви, за які ми вам щиро вдячні. Зареєстровані парафіяни зможуть отримати посвідчення про пожертви за минулий рік для заповнення повернення податків. Будемо раді вітати нових парафіян у нашій Катедральній родині!

\*\*\*

### OFFERINGS THE WEEKEND OF DECEMBER 3-4, 2016

Total: \$5543.50;

Basket: \$1739.50; Feast: \$137.00; Candles: \$286.00; Kitchen: \$1657.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$524.00.

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.

\*\*\*

Please remember about your Cathedral in your Testament!

Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

\*\*\*

### ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS

May God bless Iryna Shpylchak, Sr. Martin, MSMG, Luba Cyhan, Katherine Dewedoff, Petro Iwaniw, Otilia Karpin, Anna Krawchuk, Anna Laluk, Anna Maxymiuk, Vera Sawchyn, Myroslav Shpylchak, Ivan Shpylchak and Anna Slotwinski for your labor of love and support of our parish.

\*\*\*

### CHILDREN'S DIVINE LITURGY

Our next Children's Divine Liturgy will be next month on Sunday, January 1<sup>st</sup> 2017, at 10:00am. "Let the children come to me, and do not prevent them; for the kingdom of heaven belongs to such as these", says Jesus in St. Matthew's Gospel (Mt. 19:14). Jesus also says: "Please come to Me all of you...". May God bless you all as we learn ourselves and teach our children to love God and to serve his Holy Church. So, please come to His Church and bring to Jesus a great gift: your heart full of love and dedication. Our Lord Jesus Christ is waiting for YOU.



### ДИТЯЧА СВЯТА ЛІТУРГІЯ

Наша наступна Дитяча Свята Літургія відбудеться у неділю, 1 січня 2017 року Божого 10:00 год. ранку. «Пустіть дітей! Не бороніть їм приходити до мене, бо таких є Царство Небесне.», каже Господь Ісус Христос у Євангелії від Матея (Мт. 19:14). Ісус також кличе: «Прийдіть до мене всі...». Нехай Добрий Господь винагороджує всіх вас за те, що вчимося самі, а також навчаємо своїх дітей любити Бога та служити Його Святій Церкві. Отож, прийдіть до Його Святого храму та принесіть Ісусові щедрий дар: своє серце, повне любові та посвяти. Господь наш Ісус Христос чекає на ВАС.

\*\*\*

### ANNUAL FESTIVAL OF CHRISTMAS CAROLS

Annual Festival of Christmas Carols will be held on Sunday, January 15, 2017 at 3 p.m. at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. Choirs from different parishes will participate. Everyone is welcome.

### ФЕСТИВАЛЬ РІЗДВЯНОЇ КОЛЯДИ

В неділю, 15-го січня 2017 року Божого у нашому Катедральному храмі Непорочного Зачаття в Філадельфії, о 3-й годині пополудні відбудеться Фестиваль Різдвяної Коляди. Будуть виступати хори з різних парафій. Щиро запрошуємо всіх.





### HOLY CONFESSIONS BEFORE CHRISTMAS

As we prepare ourselves for Christmas in different ways, there is one more important thing we must give special attention – Holy Confession. Please use the opportunity to receive this Holy Mystery of Reconciliation, which is available in our Cathedral Parish all year around and also during this Philip's Fast before Christmas. Reunite yourselves to Christ and thus show a good example to your children as we prepare spiritually to meet our Lord Jesus Christ at his Nativity.

### СВЯТА ТАЙНА СПОВІДІ ПЕРЕД РІЗДВОМ

Готуючись до Різдвяних Свят, пам'ятаймо про ще один важливий обов'язок — Святу Сповідь. Св. Тайну Покаяння можна отримати у нашому Катедральному храмі як на протязі цілого року, так і під час цього Різдвяного посту. Скористайтесь доброю нагодою примирення з Богом, і також будьмо добрим прикладом для наших дітей у духовному приготуванні до зустрічі з Господом Нашим Ісусом Христом під час цих Різдвяних Свят.

### CHRISTMAS FLOWER DONATION

In a couple of weeks we will welcome the Savior and King of the world Jesus Christ to be born and come to us. Let's prepare a special place — our hearts and our church for this Special Guest to come and bless us. So, in order to prepare and decorate our Cathedral at this Christmas we need a lot of Christmas flowers. We ask all our Parishioners to make your generous donation towards purchase of flowers for this special Christmas Season. Thank you and may Almighty God reward you for your generosity.

### ПОЖЕРТВИ НА РІЗДВЯНІ КВІТИ

За кілька тижнів будемо вітати Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа, як новонароджене Дитятко Боже. Приготуймо особливе місце — наші серця та наш храм до зустрічі цього Особливого Гостя. Щоб наш Катедральний храм гарно приготувати та прикрасити на Різдвяні свята потрібно багато квітів. Тому, просимо всіх наших парафіян жертвувати кошти на Різдвяні квіти для нашої Катедри під час цих Різдвяних Свят. Наперед щиро вдячні та нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість.

\*\*\*

### PLEASE PRAY FOR THE SICK — ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (*імена надруковані по англійськи нижче*):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, John Chytruk, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Anne Krawczuk, Michael Lubianetsky, Julia Maksymchuk, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Donna Stanczyk, Maria Sawicky, Marika Borowycka.

\*\*\*

### CONFESSIONS — СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:30 a.m. on Sundays. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at 215-378-3803.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна за півгодини до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:30 щонеділі. Скористайтесь цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священників відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером 215-378-3803.

### BAPTISMS — ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули приймні за два тижні наперед.

### MARRIAGES — ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.





### A few words of God's Wisdom... Кілька слів Божої Мудрості...

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**A THOUGHT FOR THE DAY:** God gives grace and help, but He also expects obedience so the grace and help is not in vain.

#### IF GOD HAD VOICE MAIL

We have all learned to live with "voice mail" as a necessary part of modern life. But have you wondered what it would be like if God decided to install voice mail? Imagine praying and hearing this:

Thank you for calling My Father's House. Please select one of the following options:

- Press 1 for Requests
- Press 2 for Thanksgiving
- Press 3 for Complaints
- Press 4 for All Other Inquiries.

What if God used the familiar excuse...

"I'm sorry, all of our angels are busy helping other saints right now. However, your prayer is important to us and will be answered in the order it was received, so please stay on the line."

Can you imagine getting these responses as you call God in Prayer:

—If you would like to speak to:

—Gabriel, Press 1

—Michael, Press 2

—For a directory of other angels, Press 3

—If you'd like to hear King David sings a psalm while you are holding, please press 4.

—To find out if a loved one has been assigned to Heaven, Press 5, enter his or her social security number, then press the pound key. (If you get a negative response, try area code 666.) For reservations at "My Father's House," please enter J-O-H-N, followed by 3-1-6. For answers to nagging questions about dinosaurs, the age of the earth and where Noah's Ark is, please wait until you arrive here.

—Our computers show that you have already prayed once today. Please hang up and try again tomorrow so that others may have a chance to get through.

—This office is closed for the weekend to observe a religious holiday.

--Please pray again Monday after 9:30 am. If you need emergency assistance when this office is closed, contact your local pastor.

#### ПРИТЧА «ЗОЛОТО ЧИ ЖИТТЯ?»

Одного разу Золото прочитало в газеті статтю про те, що воно не таке вже й вартісне і його легко можуть віддати навіть безкоштовно. А так як його називали «Царем металів!» подібні відгуки обурили.

- Цього не може бути! Та як посмів цей журналіст написати таку нісенітницю! Треба піти до нього і показати йому хто я і з чого зроблений!

Прийшло в редакцію. Знайшло потрібний йому кабінет.

- В мені є все: краса, влада, багатство, сила! За мене платять великі гроші, наймають охорону, кладуть в сейфи, щоб не пропав, живу в найкращих домах світу, мої власники найбагатші люди! Як ви смієте таке писати? Ви ж мене, такого золотенького, кинули в бруд! —нарікало воно.

- Хм, це легко пояснити! — промовив журналіст.

- Та що тут пояснювати, ану давай спростувуй свої факти! — закричало злісно, пхаючи журналістові газету під ніс — пиши, що: «Золото ніколи людина не віддасть задурно!» А то від твоєї статті я втрачу свою вартість в очах багатих людей!

- Віддадуть і легко! — сказав.

- Як це?! Що ти таке верзеш?

- Ну, от для прикладу, найбанальніший варіант: дівчина пізно повертається додому. На неї напали. Був вибір: або життя заберуть або коштовності. Віддала коштовності, бо життя має одне, а різних камінців та благородних металів буде мати ще багато! — пояснив журналіст.

- Та й у чому аж така твоя вартість? Може, у тому, що через тебе починаються війни, люди зраджують одне одного, крадуть, брешуть, вбивають, знищують прекрасне? Хіба золото може додати мудрості, забезпечити ширими почуттями, спокоєм чи надточити кілька зайвих років життя?

То у чому ж вартість золота?...

\*\*\*

#### HUMOR... TEN THINGS YOU NEVER HEAR IN CHURCH.

1. "Hey! It's my turn to sit in the front pew."
2. "I was so enthralled, I never noticed your sermon went 25 minutes over time."
3. "Personally I find worshiping much more enjoyable than golf."
4. "I've decided to give our church the \$500 a month I used to send to TV evangelists."
5. "I volunteer to be the permanent teacher for the Junior High Sunday School class."
6. "Forget the denominational minimum salary; let's pay our pastor so he can live like we do."
7. "I love it when we sing hymns I've never heard before!"
8. "Pastor, we'd like to send you to this Bible seminar in the Bahamas."
9. "Since we're all here, let's start the service early."
10. "I couldn't find space to park outside. Praise God!"

**СМІСМОСТЬ РАЗОМ...** - Колись давно у древньому монастирі настоятель помітив, що постійно зменшується вино в бочці, та й вирішив налякати того монаха. Вночі, сховавшись за бочкою, чує, як хтось чалапає по коридорі. Це був старенький монах, який витягнув з-під ряс горнятко. Але враз почув голос: «ГУУУУ!»

«Хто це?» - прошептав перелякано монах.

«Це - ДИЯВОЛ» - пролунало у відповідь.

«Ну, слава Богу, а я думав, що це о. Ігумен».

